

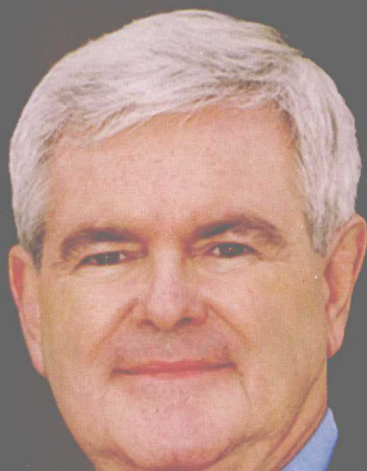


纽约时报畅销书

美国前众议院议长

时代周刊
年度风云人物

纽特·金里奇◎著
Newt Gingrich



拯救美国

To Save America

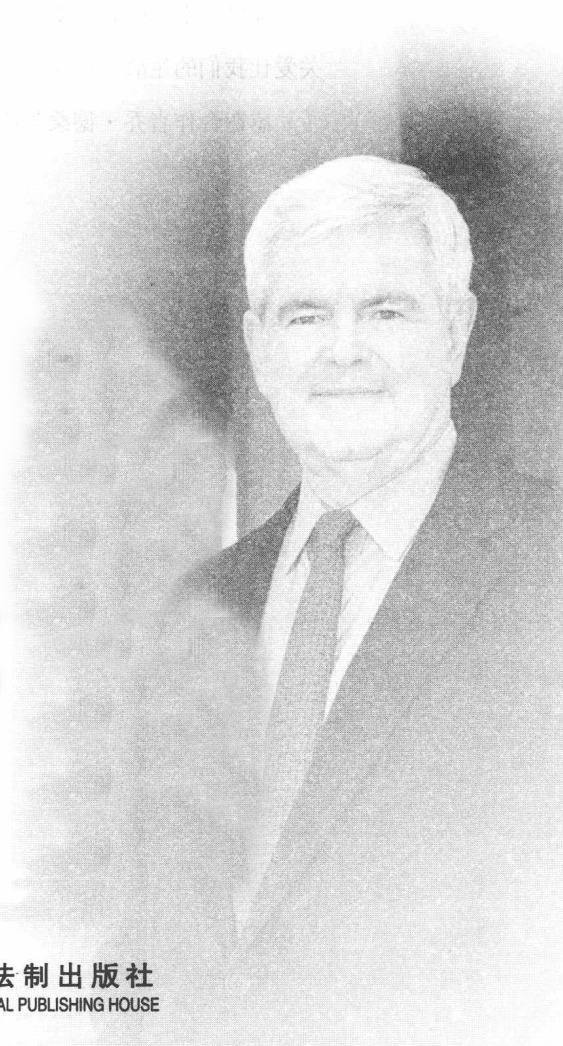
中国法制出版社
CHINA LEGAL PUBLISHING HOUSE

拯救美国

To Save America

纽特·金里奇◎著
Newt Gingrich

顾国平 张艳妮◎译



中国法制出版社
CHINA LEGAL PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

拯救美国/(美)金里奇著;顾国平,张艳妮译. —北京:中国法制出版社,2012.6

ISBN 978 - 7 - 5093 - 3649 - 6

I. ①拯… II. ①金… ②顾… ③张… III. ①政论 - 美国 - 现代
IV. ①D771.209

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 056584 号

北京市新闻出版局出版境外图书合同登记号 图字 01 - 2011 - 6742

To Save America; Stopping Obama's Secular - Socialist Machine

Copyright © 2011 by Newt Gingrich, published by Regnery Publishing

Simplified Chinese rights arranged through CA - LINK International LLC (www.ca-link.com)

策划编辑 舒丹

责任编辑 卜范杰

封面设计 李宁

拯救美国

ZHENGJIUMEIGUO

著/(美)金里奇

经销/新华书店

印刷/河北省三河市汇鑫印务有限公司

开本/880 × 1230 毫米 32

版次/2012年6月第1版

印张/12.5 字数/265千字

2012年6月第1次印刷

中国法制出版社出版

书号 ISBN 978 - 7 - 5093 - 3649 - 6

定价:38.00元

北京西单横二条2号 邮政编码 100031

传真:66031119

网址:<http://www.zgfs.com>

编辑部电话:66070042

市场营销部电话:66017726

邮购部电话:66033288

译者序

熟悉和关心美国政治的读者应该都对上世纪九十年代美国政坛上的一位叱咤风云的人物——纽特·金里奇——记忆犹新。1994年，金里奇提出“美国契约”（Contract with America）的主张，率领共和党在当年的国会中期选举中获胜，结束了民主党在众议院长达40多年的多数党历史，他本人也因此被《时代》周刊评为1995年的年度风云人物。从1995年到1999年，金里奇身居众议院议长的要职，在政坛上翻云覆雨，成为共和党同克林顿政府对抗的代表人物。金里奇不仅在财政预算问题上与克林顿总统对着干，导致政府一度关门，而且还带头弹劾行为不检的克林顿，将克氏的拉链门事件闹得沸沸扬扬。但是就在带头弹劾克林顿的同时，金里奇自己却与一名国会女助理私通，而到了1997年他又因使用政治捐款不当而受众议院道德委员会调查和责罚，由此留下了政治品格和个人操守上的污点。而正是因为这些陈年污点，金里奇自2011年3月正式宣布参选2012年总统以来一路坎坷，从竞选团队分崩离析到初选出师不利，再到日渐奄奄一息的选情，其竞选之旅在很大程度上成了“重揭伤疤”之旅。

1998年共和党中期选举失利后，金里奇迫于党内压力辞去众议院议长和议员职位，从此淡出了政坛。在离开国会的岁月里，金里奇成为了一名政治分析师和作家。通过由他创建的“健康转型中心”（Center for Health Transformation）等组织指点江山，发表政见。同时，他笔耕不辍，仅1999年以来就发表了10多本著作，而《拯救美国》就是最近的一本。作为美国南方浸礼会的信徒，金里奇的言论所代表的是美国政治和社会最为保守的势力，他被不少评论家看作是保守思想的集大成者。《拯救美国》即是其几十年保守思想的沉淀和浓缩。

本书中，金里奇为了与奥巴马总统和民主党划清界限，搬出了两个美国的概念：一个是“我们的”美国和传统的美国，鼓励自由企业、讲信仰、崇尚个人自由；另一个是他们的美国和“世俗社会主义的”美国，充斥着官僚主义、世俗主义和国家控制。书中的两大部分内容亦是围绕着这两个美国的对比展开。

在第一部分中，金里奇历数左派的数宗罪，不遗余力地抨击了奥巴马政府及其推行的各项政策，比如过度征税扼杀小企业；不容忍公共场合的宗教活动；给敌人以本国公民同等的法律保护；阻止美国价值在全世界的传播；与大企业结成天然同盟；不信任美国民众，大权包揽；推行官僚化、高成本、腐败的医保改革；犒赏、收买支持者，惩罚反对者等等。他危言耸听地说，这一切使美国债台高筑，国家安全体系失灵，传统的保守主义价值遭到侵蚀和扭曲，美国陷入了“生死存亡的危险”。第二部分，金里奇主张取代——而不仅仅是改革——奥巴马政府的政策，回归到传统的“我们的”美国。金里奇俨然以“救世主”自居，提出了一套针锋相对的“拯救”方案，包括支持小企业、用赋权社会取代福利国家、建立低成本、高质量的医保制度、开发本土能源、扩大宗教影响等。

对于金里奇在书中对包括社会主义在内的以政府干预和调控为特色的政策的抨击，我们需要将其置于美国特殊的政治语境中加以解读。不遗余力地攻击对手的政策乃是美国政客的一大传统——无论自由派还是保守派概莫能外。而将左派政策贴上“社会主义”的标签则是右派的一贯做法。金里奇在书中所做的只是将这一传统和做法发挥到极致，代表的是美国政治光谱中最为保守的那一端。对此，我们应有批判的眼光和清醒的认识。当然，在看到《拯救美国》一书论点极端、言辞激烈的同时，我们也应看到该书确实也为我们提供了观察奥巴马政府政策的一个美国国内保守派和反对派的视角，展示了民主党政策可能存在的问题与隐患。

《拯救美国》第一版发表于2010年美国中期选举前夕。鉴于2008年大选后奥巴马总统借助民主党在国会两院的优势地位大力推行包括医保改革在内的各项改革措施，金里奇选择这个时机推出此书，显然是为了在选举前对奥巴马和民主党发动政治攻击，替共和党进行选前造势。2010年中期选举过后，共和党重新夺得了众议院的多数席位，金里奇马上对书中的部分内容进行了修改，出版了最新版本，将矛头指向2012年大选。从金里奇以及其他保守派共和党候选人宣布参选以来的政策主张来看，此书在很大程度上已经成为了他们的“2012年竞选圣经”。

前 言

2010年11月2日，美国人民最终摒弃了曾一度控制了美国联邦政府的世俗社会化机器。^{*} 1

这是具有历史意义的一天，共和党的胜利将载入史册。除了在参议院从民主党手中夺取6个席位之外，共和党在众议院增加了60多个席位，取代了民主党的多数党地位——这是1948年以来众议院最大的一次席位变动。在州长选举中，共和党从民主党手里夺过至少11个州长职位，输掉的却只有一个。此外，在州议会选举中，共和党从民主党手中夺取了总共超过680个席位，至少19个原先由民主党控制的州议会变成了由共和党控制。目前，共和党在州议会控制的席位达到了1932年以来的最高值。

这次不同寻常的中期选举所传递的信息显而易见：美国人民已经抛弃了世俗主义教条、社会化政策和机器政治——正是它们共同构成 2

^{*} Secular-socialist machine，直译可为世俗社会主义机器。作者将美国施行官僚主义、世俗主义和国家控制政策的势力称作世俗社会主义机器。本书译为“世俗社会化机器”。——译者注

了奥巴马的政治议程。当前的问题是，奥巴马总统和民主党是否愿意接受人民的意志，改弦更张，从他们的破坏性政策上回头。

起初的迹象并不好。在选举后第二天召开的新闻发布会上，奥巴马将民主党选举溃败的原因归咎于人民对经济形势的普遍不满和对变革缺乏耐心。而对于他的政策无效并实际伤害了经济的说法，奥巴马回答是斩钉截铁，完全否认。

奥巴马确实也从中期选举中嗅到了一些民间的讯息，那就是美国人民要求两党能够谦逊礼让，和气共事，立法程序能够更加健康正派。看到总统有志于推动两党合作、政务透明和实用主义等原则，固然令人欣慰，但是美国人民仍然有理由怀疑和质问总统的诚意。理由很简单，奥巴马当年参加总统竞选期间也是大谈特谈这些原则，但是自其当选后，奥氏主政下的美国政府却一直受控于一架庞大的政治机器，旨在将一项有悖于美国历史和美国价值观的极端主义左派议程强加给这个国家。

在新闻发布会上，奥巴马向那些被击败的民主党议员表示致敬，因为他们曾经多次投出“艰难一票”支持他的政策。这些议员的支持票——比如对名为“总量控制和交易计划”的能源法案和冠之以“刺激计划”这一诨名的高达近万亿美元的大手笔花销方案的支持——之所以“艰难”只有一个原因，那就是美国人民的极力反对。最为著名的例子是奥巴马的医改法案：议员们支持这一法案确实至为艰难，而法案的通过主要依靠政治贿赂、秘密交易和立法舞弊等不光彩的腐败行为，这一切的原因是美国人民反对这一法案。

3 奥巴马施政时大量施展了机器政治的手腕，这并不是因为他是一个坏人。这是因为他所推崇的大政府议程——诸如财富再分配、不可持续的政府开销、高税收、严格到令人窒息的商业管制以及对美国传统价值观的诋毁等等——遭到大部分美国人的唾弃，奥巴马无法以光

明正大、开诚布公的方式实施这些政策，即使民主党同时控制了国会两院也不行。奥巴马在总统竞选时的承诺可谓合情合理、乐观向上，但是一旦执政却又极端激进。待到美国人民看清了这两者之间的巨大鸿沟，他们便开始集结，在茶党会议和市镇会议上表示反对，集体声讨，最后又通过投票对民主党进行了严厉的惩罚。

在选后新闻发布会上，奥巴马不忘为自己的政策辩护，同时却又表现出了困惑：这些政策的结果为何会不尽如人意？其实这里没有任何秘密可言，先前已经有很多人预测了这一结果。如果你在两年内让债务新增了三万亿美元，你无法让人们在经济产生信心。如果你妖魔化企业，同时又通过繁密的政府管制对其进行扼杀，你无法让他们新增投资、扩展业务、雇佣新员工。如果你一味压制为经济提供大部分能源动力的石化行业，你也就无法生产出低廉的能源促进经济发展或者加强我们在能源领域的独立性。

我们已经在欧洲看到了这些社会化政策的不良后果。以英国为例，其社会化的医保体系为我们提供了源源不断的恐怖案例，诸如医保配额制、为一次手术等候数年、人民求医无门只得自己拔牙、病人因为护士和医生玩忽职守而在医院奄奄一息等等。在法国，人们已经对政府产生过度依赖，任何削减社保福利的举措都会引发大规模的社会动荡。就在最近，法国政府为了稳定赤字提议提高退休年龄两年，就这样一个不算过分却又极为重要的改革动议在法国引发了持续数月的抗议、罢工和动乱。在西班牙，政府债台高筑，养老金体系无法维持，劳动力市场亦是陈腐僵化，这些因素的结果是严重的经济危机，失业率也上升到了接近20%。希腊也不例外，几十年来政府不断扩

4

大，社会开支入不敷出，整个国家已经到了经济崩溃的边缘。目前引人注目的是，为了应对已经消解的社会化政策，欧洲各国政府已经开始实施自由化和市场化改革，同时削减政府开支。这一点

在英国最为明显。英国新上台的保守主义政府正在改弦更张，扭转因实施多年的社会化政策而导致的颓败局面。他们实施的是彻底的撒切尔夫人式的政策革新：大幅缩小公共部门，大刀阔斧地削减政府开支，减少福利支出，恢复私营部门。

奥巴马却是逆流而动。当那些以大政府、高支出为核心的政策因为多年来的失败而在欧洲遭到抛弃时，奥巴马却捡了起来，大肆推崇。但是，美国人民已经看到了欧洲的前车之鉴，我们不想看到欧洲的失败经历——债务攀升、高失业率、经济停滞、企业受工会控制、创业精神遭重创、人民过度依赖政府等——将来降落到我们自己头上。而且，我们已经在11月2日那一天让奥巴马知道了我们的想法。

奥巴马能否真正理解美国人民通过中期选举表达的想法？他是否会抛弃以意识形态划界的执政方式，转而同共和党人合作，为美国经济注入活力，重新走上低税收、高增长的道路？我们不排除这样的可能性。但是，我们必须做好最坏的准备。现在民主党失去了对众议院的控制权，奥巴马已经无法指望国会批准他任期内其他的高额开支政策。但是，假如他固执己见，坚持原来的路线，他可以绕开国会，通过环保局（Environmental Protection Agency）等行政机构强制实施行政命令，采取欧洲式的工会控制、官僚主导的政策，彻底改造美国经济，使其陷入梦魇。

5 目前，奥巴马最有可能通过行政手段强行实施的政策主要有两项。第一项是涉及工会卡的政策，这是支持奥巴马的工会组织最为关心的政策。这一政策的目的是在工会成立时取消员工秘密投票的权利，它有可能通过奥巴马的全国劳工关系委员会（National Labor Relations Board）直接实施。一旦奥巴马的这一反民主的管制政策得逞，就会极大地增强工会组织的权力，相比之下雇主和雇员都会处于弱势地位。其结果将是失业率增加，企业竞争力减弱，工人也会因为被迫

缴纳工会会费而收入减少。

第二项政策是碳排放总量控制和交易计划。这是一项涉及碳排放交易的政府计划，实施后其功效相当于征收巨额能源税。虽然总量控制和交易计划本身可能无法堂而皇之地出炉，但是奥巴马的环保局可能会通过行政手段征收数额相当的碳排放税。在中期选举后的那次新闻发布会上，奥巴马被问到环保局是否会对碳排放进行管制时，拒绝直接回答，只是躲躲闪闪、模棱两可地提到有必要在这一问题上取得“进展”。他说总量控制和交易计划“只是取得进展的一种方法，而不是唯一的方法。它只是一种手段，而不是目的。我同时还会寻找解决问题的其他办法。”

很明显，奥巴马将环保局强征碳排放税当作其中的一种“办法”。

对于新国会来说，除了坚持要求奥巴马尊重国会在这类问题上的权力之外，应该把精力集中于那些美国人民最为关心的问题。当务之急当然是削减开支——第一步是回归到2008年的预算水平，这有助于我们在十年内减少1万亿美元的支出。我们同时也需要鼓励私营部门创造就业机会，重振经济——国会可以先通过一项“危机期间不向任何美国人增税”的法案，并直接呈递总统签署。为了使政务恢复透明，使政府重新担当责任，国会可以立即禁止或者至少是暂时中止那些偏向于某个议员或选区的“专款专用”的做法——共和党的领袖们早已决心要废除这一做法。国会也可以通过投票停止向那些强6
势行政部门拨款，因为这些部门高官的任命无需参议院批准，当然也不向国会负责。

最后，为了能够实现所有上述目标——财政上量入为出、经济上持续发展和政务上公开透明，国会可以立即启动立法程序，废除“奥氏医保”（ObamaCare）。诚然，由于总统手中握有否决权，一项旨在彻底废除“奥氏医保”的法案很难成功，但是国会应该动用全

力组织一次投票，迫使那些正在日益减少的“奥氏医保”的支持者选择立场。国会中的共和党人应当采取措施停止为奥巴马的医保政策拨款，延缓和阻止其实施。我们必须从各个角度对这一份灾难性的法案进行全方位的攻击，直到有一天我们将它废除，取而代之以一项人民有能力支付、以市场为导向、效果显著的医改法案——而这正是美国人民所要求的。

新一届国会加入了很多尽心尽责的保守派议员，可谓人才济济，机遇空前。他们完全可以抓住这次机遇，对上一届国会企图改造美国的鲁莽行为说不。当然，共和党人不能误读2010年中期选举的结果，不能因为赢得选举就以为大权在握，洋洋自得。这次选举真正传达的是人民的意志——让美国回归到宪法规定的有限政府的传统。如果国会中的共和党人不按照人民的意志行事，他们在华盛顿掌控众议院的时日也不会长久——茶党的表现已证明了这一点。

这对共和党议员究竟意味着什么？最为重要的是，共和党人必须奋勇斗争，将那架世俗社会化机器从我们的政府中彻底清除出去。至于世俗社会化机器的运作方式和终极目标，我在本书中有详尽的描述。正是因为这架机器的存在，使美国现在深陷债台高筑的窘境，它还彻底改变了美国人民和政府之间的关系，并危及到了我们子孙后代的未来。2010年中期选举已经结束，但我们不能幼稚地认为这架机器就会接受人民的意志，毕竟，政治机器之所以称为机器，其目的就是要挫败人民意志。

2010年11月2日我们赢了，但这不是战斗的终结，它只是新的开始。

目 录

Contents

前 言	1
第 一 章 我们是谁	1
第 二 章 对左派的最佳称谓	39
第 三 章 他们不得不说的谎言	63
第 四 章 运行中的政治机器	83
第 五 章 医保法案灾难	97
第 六 章 选举舞弊	122
第 七 章 与大企业生而为盟	132
第 八 章 气候科学领域的腐败之源	140
第 九 章 联合国的腐败	149
第 十 章 战胜机器的第一步	159
第 十 一 章 取代而非改革	167
第 十 二 章 美国迎来全新的繁荣	175
第 十 三 章 小企业为自身定做的发展规划	194
第 十 四 章 用赋权社会取代福利国家	204
第 十 五 章 建立低成本、高质量的医保制度	216
第 十 六 章 阻止医保舞弊	235

第十七章	绿色保守主义和左翼环保主义的交锋	249
第十八章	本土能源计划	260
第十九章	没有宗教自由就没有真正的自由	280
第二十章	化解教育危机	297
第二十一章	第二修正案对保护自由至关重要	304
第二十二章	二十一世纪美国面临的安全威胁	308
第二十三章	茶党运动	319
第二十四章	美国方案组	325
结 语	公民精神与拯救美国	329
致 谢		333
注 释		339
索 引		353

我们是谁

作为美国人，我们现在必须追问一个最为根本的问题：“我们是谁？”这是自内战以来我们第一次这样问自己。在内战之初的 1861 年，我们问过相似的问题：美国所代表的伟大冒险精神是否会就此中止？奴隶制度会在我们一半的国土上永远存在下去还是美国作为一个统一的国家将会废除奴隶制？

现如今，我们遇到了同样严峻的挑战：我们所熟悉的这个美国是否会一去不复返？我说的并不是——我还没说到那些问题——恐怖主义威胁、中国实力的增长或是任何其他外部的威胁。我谈论的是我们是否会丢失让我们之所以称为美国人的那些东西。

我们中的大部分人都知道我们是谁。我们明白美国是一个特殊的国家，我们在政治和社会生活中将自由与秩序、对力量的崇尚与对弱者的同情、宗教信仰与宗教宽容很好地结合起来，在世界上独一无二。但是，在 2008 年我们却把联邦和全国许多州的权力拱手交给了一拨激进的左派精英，而他们并不相信美国例外论。巴拉克·奥巴马就是其中一位。《金融时报》的一位记者曾问奥巴马是否相信美国例

外论，他是这样回答的：“我不相信美国例外论，就如同我怀疑英国人或希腊人会相信他们自己是例外的一样。”

换句话说，对于我们所珍视的美国的一切，我们的总统并不认为特殊，在他眼中我们同其他国家并没有多少的不同。正因为如此，他和他的支持者会凭自身的喜好随意改变我们的国家，擅用手中的权力将医保体系并入联邦政府，误导民众让人以为官僚机构——而不是私营部门——创造了大量的就业机会。他们一心想要将美国打造成为一个世俗社会化社会。

一言以蔽之，美国正面临生死存亡的危险——危险之源是左派发起的运动，他们从根本上排斥关于我们是谁的美国传统观念。在左派眼中，我们已不再是当年开疆拓土的美国人，不再是强健自立的农夫；美国已不再是当年那个民主国家的弹药库，使资本主义能够挽狂澜于既倒；我们也已不再是那个相信我们的自由是上帝赋予的不可剥夺的权利的美国。所有这一切，左派都想排斥，都想否认，他们一心想建立的是一个受政府精英指挥的世俗的、官僚化的社会。

总之，世俗社会化机器代表的价值观、态度和行为正在侵蚀和扭曲关于美国人是谁的传统观念。

这又把我们带回到了“我们是谁”这个核心问题。在提出这个问题时，我所指的是美国的基本价值观和传统，以及那些在过去曾成功地引导过我们的理想和理念。通过把历史上美国人的基本态度同左派一心想要强加于我们的那些外来的、破坏性的价值观相对照，我们可以发现和梳理出一些可靠的原则，指引我们把这个国家从左派手中解救出来。

9 下面列出的是十大对立的价值取向，显示了传统美国理念同左派价值观之间的巨大分歧。

1. 工作 - 盗窃
2. 生产力 - 工会规章和官僚机构
3. 选举产生的代表 - 官僚和法官
4. 诚实 - 腐败
5. 有限政府下的低税收 - 大政府下的高税收
6. 产权私有 - 政府管制
7. 地方主义 - 华盛顿控制
8. 美国能源保障 - 环保极端主义
9. 冲突化解 - 诉讼
10. 宗教信仰 - 世俗压制

上面的每一组分歧都代表了完全对立的价值观取向。整体来看，这十组冲突所展示的是两大无法调和的世界观体系，它们无法在美国长期共存。两者对立的结果是其中的一种价值观体系战胜并取代另一种——这种结果可能很快就会发生。如果我们败下阵来，那么这个我们从祖辈和父辈传承过来的美国将不复存在，取而代之的是一架永远也不会放弃手中权力的世俗社会化机器。

1. 工作 - 盗窃

职业道德是美国历史经历中的一项核心内容，早在四百多年前就受到了重视。那是1607年夏天，在英国人刚踏上美洲的弗吉尼亚开拓詹姆士敦殖民地之初，一同抵达的富有的贵族告诉约翰·史密斯船长说他们不需要工作，船长斩钉截铁地回答：“这是一个新世界，我们10不能将不愿工作的人带到这里。你们要是不工作，你们就没有吃